|  |  |
| --- | --- |
| dohoda o mlčenlivosti | confidentiality agreement |
|  |  |
| Smluvní strany: | Contractual Parties: |
|  |  |
| obchodní společnost **AL INVEST Břidličná, a.s.**  se sídlem Bruntálská 167, 793 51 Břidličná, Česká republika  IČO: 273 76 184  zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Ostravě, sp. zn. B 3040  zastoupena Ing. Davidem Bečvářem, předsedou představenstva | Company **AL INVEST Břidličná, a.s.**  with registered office at Bruntálská 167, 793 51 Břidličná, Czech Republic  company ID: 273 76 184  registered in the Commercial Register maintained by the County Court in Ostrava, file no. B 3040  represented by Ing. David Bečvář, Chairman of the Board of Directors |
| (dále jen *„****AIB****“*) | (hereinafter referred to as "**AIB**") |
|  |  |
| - a - | - and - |
|  |  |
| obchodní společnost [●] se sídlem [●]  IČO: [●]  zapsaná v obchodním rejstříku vedeném [●] soudem [●], sp. zn. [●]  zastoupena [●], [●] | Company [●] with registered office at [●]  company ID: [●]  registered in the Commercial Register maintained by the [●] Court [●], file no [●]  represented by [●], [●] |
| (dále jen *„****partner****“*) | (hereinafter referred to as the "**Partner**”) |
|  |  |
| (každá z nich jednotlivé dále jen jako *„****smluvní strana****“* a společně jako *„****smluvní strany****“*) | (each of them individually hereinafter referred to as *“****Contracting Party****"* and together as *"****Contracting Parties****"*) |
|  |  |
| uzavřely níže uvedené dne, měsíce a roku dohodu o mlčenlivosti, jak následuje: | entered into this Confidentiality Agreement on the day, month and year below, as follows: |
|  |  |
| **I.**  **Úvodní ujednání** | **I.**  **Introductory Provisions** |
|  |  |
| **I.1.** Během zamýšlené obchodní spolupráce smluvních stran může kterákoli strana poskytnout partnerovi určité důvěrné informace nebo může partner takové důvěrné informace získat. | **I.1.** During the intended business cooperation of the Contracting Parties, each party may provide certain confidential information to the Partner or the Partner may obtain such confidential information. |
|  |  |
| **I.2.** Smluvní strany si přejí upravit držení důvěrných informací, nakládání s nimi a zachování jejich důvěrnosti touto dohodou. | **I.2.** The Contracting Parties wish to regulate the possession, handling and confidentiality of such confidential information under this Agreement. |
|  |  |
| **II.**  **Důvěrné informace** | **II.**  **Confidential Information** |
|  |  |
| **II.1.** Pro účely této dohody zahrnuje výraz „důvěrné informace“ poskytnutí náhledu 3D skenu místa (výrobní haly), ve kterém bude předmět výběrového řízení (ALFAGEN - CNC GRINDER; číslo veřejné zakázky v elektronickém nástroji Josephine: 64131) umístěn (dále jen *„****důvěrné informace****“*). | **II.1.** For the purposes of this agreement, the term "confidential information" includes the provision of a preview of a 3D scan of the location (production hall) in which the subject of the tender (ALFAGEN - CNC GRINDER; the Public Contract system number in the electronic tool Josephine: 64131) will be located (hereinafter referred to as *„****confidential information****“*) |
|  |  |
| **II.2.** Pro vyloučení pochybností se stanoví, že veškeré důvěrné informace zůstávají ve vlastnictví smluvních stran, a žádná oprávnění či jiná práva vztahující se k důvěrným informacím nejsou smluvní straně přijímající důvěrné informace udělena. | **II.2.** For the avoidance of doubt, it is stipulated that all confidential information remains the property of Contracting Parties and that no rights or other authorizations in relation to the confidential information are granted to the Contracting Party receiving the confidential information. |
|  |  |
| **II.3.** Bez ohledu na výše uvedené smluvní strany prohlašují, že za důvěrné informace budou bez ohledu na jejich faktické označení příp. absenci takového označení vždy a za všech okolností považovány informace získané partnerem pozorováním a/nebo jinak bez přičinění druhé smluvní strany. | **II.3.** Notwithstanding the above, the Contracting Parties declare that information obtained by the partner through observation and/or otherwise without the intervention of the will be always and in all circumstances considered confidential information, regardless of their factual designation or absence of such marking. |
|  |  |
| **III.**  **Účel uzavření** | **III.**  **Purpose of the Conclusion** |
|  |  |
| Na základě podpisu této dohody a poté, co vejde v platnost, poskytne AIB partnerovi elektronický odkaz a heslo, kterým se zpřístupní náhled 3D skenu výrobních prostorů, kde bude předmět výběrového řízení umístěn. | Upon the signing of this agreement and after it enters into force, AIB will provide the partner with an electronic link and password to access a preview of the 3D scan of the production premises where the subject of the tender will be located. |
|  |  |
| **IV.**  **Povinnosti přijímající strany** | **IV.**  **Obligations of the Receiving Party** |
|  |  |
| **IV.1.** Smluvní strany jsou ve vztahu k důvěrným informacím: | **IV.1.** In relation to confidential information, the Contracting Parties: |
| 1. povinny zachovat jejich důvěrnost a nezpřístupnit je žádné třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany; 2. zavázány nevyužívat bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany důvěrné informace pro jiný účel než spolupráci smluvních stran; 3. povinny vrátit druhé smluvní straně na její písemnou žádost bez zbytečného odkladu veškeré dokumenty či nosiče dat obsahující jakoukoli důvěrnou informaci, poskytnuté jí smluvní stranou, jíž se takové důvěrné informace týkají. To neplatí v případě oprávněné povinnosti uchovávání údajů nebo v případě automaticky zálohovaných kopií elektronických údajů, ale přijímající strana se zavazuje vyvinout veškeré úsilí, aby zajistila, že důvěrné informace nebudou přístupné v důsledku budoucího možného obnovení dat z jakéhokoli automatického zálohování systému. | 1. must maintain its confidentiality and not disclose it to any third party without the prior written consent of the other Contracting Party; 2. are bound not to use confidential information for any purpose other than cooperation between the Contracting Parties without the prior written consent of the other Contracting Party; 3. shall, at the written request of the other Contracting Party, return without undue delay all documents or data carriers containing any confidential information provided to it by the Contracting Party to which such confidential information relates. This shall not apply in case of justified data retention obligation or in case of automatically electronic data back-up copies, but the receiving party undertakes to make every possible effort to ensure that the confidential information does not become accessible as the result of future possible recovery of data from any system automatic backups. |
|  |  |
| **IV.2.** V případě, že bude kterákoliv smluvní strana podle jakéhokoli zákona, jiného právního předpisu nebo rozhodnutí, příkazu nebo jiného podobného opatření vydaného příslušným orgánem veřejné moci povinna takovému orgánu zpřístupnit důvěrné informace nebo jakoukoli jejich část nebo předat jakékoli dokumenty či nosiče dat obsahující jakoukoli důvěrnou informaci, je oprávněna tak učinit pod podmínkou, že o takové povinnosti bez zbytečného odkladu informuje druhou smluvní stranu, nebude-li jí v tom bránit jakýkoli zákon, jiný právního předpis nebo rozhodnutí, příkaz nebo jiné podobné opatření vydané příslušným orgánem veřejné moci. | **IV.2.** In the event that any of the Contracting Parties is required under any law, regulation or decision, order or other similar measure issued by a competent public authority to disclose confidential information or any part thereof to such authority or to submit any documents or media containing any confidential information, it is entitled to do so provided that they inform the other Contracting Party of such obligation without undue delay, unless prevented from doing so by any law, regulation or decision, order or other similar measure issued by a competent public authority. |
|  |  |
| **V.**  **Odpovědnost smluvních stran** | **V.**  **Liability of the Contracting Parties** |
|  |  |
| Poruší-li kterákoliv smluvní strana své povinnosti dle ujednání článku III této dohody, je povinna zaplatit ve prospěch druhé smluvní strany smluvní pokutu ve výši EUR 10.000,- (slovy: deset tisíc Euro) za každý jednotlivý prokázaný případ takového porušení. Smluvní pokuta je splatná do 14 dnů od oznámení o uplatnění smluvní pokuty. Ujednáním ani zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok poškozené smluvní strany na náhradu újmy (včetně nemajetkové) v plné výši | If either Contracting Party breaches its obligations under the provisions of Article III hereof, it shall be obliged to pay a contractual fine in the amount of EUR 10.000,- (in words: ten thousand Euro) for each individual case of such a proven breach. The contractual fine is payable within 14 days from the notification of its application. The arrangement or payment of the contractual fine does not affect the right of the injured Party to compensation for damage (including non-pecuniary damages) in full. |
|  |  |
| **VI.**  **Závěrečná ujednání** | **VI.**  **Final Provisions** |
|  |  |
| **VI.1.** Tato dohoda nabývá platnosti a účinnosti okamžikem jejího podpisu oprávněnými zástupci smluvních stran a je uzavřena na dobu, než se důvěrné informace stanou veřejné známými jinak než v důsledku porušení této dohody. | **VI.1.** This Agreement shall enter into force and effect upon signature by authorized representatives of the Contracting Parties and shall be concluded for a period until the confidential information becomes public knowledge otherwise than as a result of a breach of this Agreement. |
|  |  |
| **VI.2.** Žádná ze smluvních stran není oprávněna tuto dohodu vypovědět. | **VI.2.** Neither party is entitled to terminate this Agreement. |
|  |  |
| **VI.3.** Tato dohoda se řídí právním řádem České republiky, zejména ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, v platném znění. Jakékoli případné spory vyplývající z této dohody nebo v souvislosti s ní, nebudou-li vyřešeny smírnou cestou, budou projednány a s konečnou platností rozhodnuty příslušnými soudy České republiky. Tato smlouva je uzavřena ve dvou vyhotoveních v českém a anglickém jazyce. V případě rozporů jazykových verzí má přednost česká verze smlouvy. | **VI.3.** This Agreement is governed by the law of the Czech Republic, in particular by the provisions of Act No. 89/2012 Coll., The Civil Code, as amended. Any disputes arising out of or in connection with this Agreement, unless settled amicably, shall be heard and finally settled by the competent courts of the Czech Republic. This Contract has been concluded in two copies, counterparts in either the Czech or English languages. In case of discrepancies between the language versions, the Czech version shall prevail. |
|  |  |
| **VI.4.** Veškerá oznámení nebo žádosti podle této dohody musejí být učiněny písemně, a to doporučeným dopisem nebo osobním doručením do rukou druhé smluvní strany. Za datum doručení se považuje nejpozději třetí pracovní den následující po odevzdání dopisu k poštovní přepravě na adresu uvedenou v záhlaví této dohody nebo jinou adresu, která bude druhou smluvní stranou dodatečně písemně oznámena. Smluvní strany jsou povinny vzájemně se písemně informovat o změně adresy, na niž jim má být doručováno, jakož i o změnách dalších údajů podstatných pro plnění práv a povinností vyplývajících z této dohody. | **VI.4.** All notifications or requests under this Agreement shall be made in writing by registered letter or delivered by hand to the other Party. The date of delivery shall be deemed to be no later than the third working day following the submission of the letter for postal transport to the address specified in the heading of this Agreement or to another address which will be subsequently notified in writing by the other Contracting Party. The Contracting Parties are obliged to inform each other in writing about any change of the address to which they are to be delivered, as well as about changes in other data essential for the fulfilment of rights and obligations arising from this Agreement. |
|  |  |
| **VI.5.** Bude-li některé ujednání této dohody prohlášeno za neplatné, neúčinné nebo nevykonatelné, (i) zbývající ujednání této dohody si zachovají plnou platnost a účinnost a (ii) neplatné nebo nevykonatelné ujednání bude nahrazeno podmínkou nebo ujednáním, které bude platné a vykonatelné a bude co nejblíže odpovídat účelu neplatné nebo nevykonatelné podmínky nebo ujednání. | **VI.5.** If any provision of this Agreement is considered to be invalid, ineffective or unenforceable, (i) the remaining provisions of this Agreement will remain in full force and effect and (ii) the invalid or unenforceable provision will be replaced by a clause or provision that is valid and enforceable and that would most closely correspond to the purpose of the invalid or unenforceable clause or provision. |
|  |  |
| **VI.6.** Uzavření této dohody a/ani poskytnutí důvěrných informací na základě této dohody nepředstavuje nabídku ani přijetí nebo příslib budoucí smlouvy nebo úpravy jakékoli stávající smlouvy a smluvní strany tímto v souladu s ustanovením § 1740 odstavec 2 občanského zákoníku vylučují přijetí nabídky s dodatkem nebo odchylkou. | **VI.6.** The conclusion of this Agreement and/or the provision of confidential information under this Agreement does not constitute an offer or acceptance or promise of a future contract or modification of any existing contract, and the Contracting Parties hereby exclude acceptance of an amended or deviated offer in accordance with Section 1740 par. 2 of the Civil Code. |

V Břidličné dne / In Břidličná on V / In dne/on

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**AL INVEST Břidličná, a.s.** [●]

Ing. David Bečvář [●]